

CORREO CENTRAL  
LUGAR 14  
COSTA 100  
CALLE 100  
CALLE 100  
CALLE 100

### ACTO CIVICO DEL 63° ANIVERSARIO DE SARDARABAD



(Información página 3)

### S.S. VAZKEN I HONRA A LOS HEROES DE SARDARABAD

(Pag. 8)

*Se conmemoró la proclamación de la República de Armenia en 1918*

(Pag. 2 y 3)

### S. S. Vazken I condena la violencia

(pag. 8)

### Día del Ejército en el Instituto Marie Manoogian

(pag. 3)

### COMUNICADO DE PRENSA DE LA U.G.A.B.

(pag. 4)

La U.G.A.B. no es Sectarista, no es llimitada, no es parcial. Ella es verdaderamente armenia, verdaderamente benéfica, verdaderamente sirve a nuestro pueblo en general, es PAN- NACIONAL.

VAZKEN I



## KEMAL ATATURK: SU CENTENARIO

El diario "La Prensa" en su edición del 30 de mayo pasado, publicó una nota que, firmada por Manfred Schönfeld, lleva como título "Kemal Atatürk: su Centenario".

A continuación transcribimos los párrafos de la misma que se refieren a los armenios.

El reverso de la medalla

Al comienzo de estas consideraciones señalamos que, a la vez que una de las más relevantes figuras de la primera mitad de este siglo, Kemal Atatürk también es una de las más controvertidas. Esto último merece, naturalmente, una explicación especial.

El nombre del procer turco está oscurecido—según otras fuentes incluso horrendamente—ligado a la gran tragedia del pueblo armenio en este siglo. Cuando se produjo la tremenda masacre de la minoría armenia en territorio del entonces todavía existente bien o tambaleante—imperio otomano, Atatürk aún no era sino uno de los principales

jefes militares imperiales; todavía se lo conocía—allá por 1915, en plena Primera Guerra Mundial—como Mustafá Kemal y la responsabilidad por aquel genocidio (la palabra todavía no había sido acuñada, pero fue, en efecto, el primero de su género que se registró en el siglo XX) puede ser equitativamente distribuida entre un grupo de dirigentes políticos y militares turcos, a los cuales habría que agregar (ya en esos días y cual si se hubiese tratado de una perfuración ominosa) a los asesores imperiales alemanes con que contaba el gobierno en Istanbul, aliado de las potencias centrales en aquella conflagración.

Pero la tragedia armenia —en torno a la

cual cálculos estimativos efectuados por agencias de socorro dependientes de la Sociedad de las Naciones, después de terminada la guerra, indicaron que involucró a alrededor de tres millones de muertos y a más de un millón de refugiados—no se limitó al año de 1915. Las matanzas continuaron hasta, por lo menos, 1920 y más allá también, y ya hacia fines de ese lapso la responsabilidad se delimita y recae en Kemal Atatürk.

Panegiristas incondicionales del creador de la nueva Turquía —como nuestro compatriota Blanco Villalta, autor de una extensa biografía de Atatürk, plétorica de interesante documentación— tienden, por la obvia razón de que son panegiristas, a tratar el tema armenio con menor atención. Incluso hoy en día se sostiene que gracias a que Atatürk llegó a un arreglo fronterizo aproximadamente amistoso con la entonces también naciente Unión Soviética, los armenios que quedaron del lado dependiente de Moscú (y cuyos descendientes son hoy la población mayoritaria de la República Socialista Soviética Armenia) pudieron salvar sus vidas, conservar su idioma y tradición cultural así como su religión cristiana —en la medida en que esto último es, de por sí, posible bajo el yugo común y

ta—, mientras que, al mismo tiempo, dejaron de ser el "problema minoritario" que habían sido siempre para Turquía (aunque, claro está, también perdían la posibilidad de convertirse en un estado soberano, tal como en 1918 el Tratado de Sevres y el presidente Wilson los habían asegurado).

Tales consideraciones quedan, después de más de medio siglo, sujetas a las enconadas interpretaciones del agitado panorama internacional que el derrumbe de cuatro grandes imperios —el alemán, el austro-húngaro, el ruso y el turco— configuró al término de la Primera Guerra Mundial.

Lo que no puede ser objeto de interpretaciones es la pretendida imposibilidad de coexistencia entre la mayoría turca y la minoría armenia en territorio de Turquía; por ende, la supuesta "necesidad" de "la cuestión armenia" mediante una acción física multitudinaria.

Es una lúgubre sombra que se proyecta sobre el recuerdo de Kemal Atatürk y podrá haber diferencias de criterio en cuanto a la magnitud de semejante sombra.

## 63° ANIVERSARIO DE LA INDEPENDENCIA ARMENIA

En el teatro Opera de esta capital, se celebró el 63° aniversario de la independencia de Armenia.

En el transcurso del acto hicieron uso de la palabra los Sres. Shahan Hovagimian, Jorge Kabakian y la ex-diputada nacional, Dra. María Cristina Guzmán, quien expresó, entre otros conceptos: "Quise estar con ustedes para traerles la

solidaridad activa de los argentinos, de la inmensa mayoría de vuestros compatriotas de adopción o de cuna, herederos de una raza de hidalgos y fundadores, que supieron luchar y seguirán luchando por la extirpación del odio entre hombres y naciones, pero que nunca podremos confundir el cristiano perdón de las ofensas con el olvido que preten-

de borrar las huellas de los crímenes contra la libertad y la dignidad del género humano".

Sostuvo que Armenia fue el primer estado cristiano de la historia y que diecisiete siglos más tarde pagaría ese testimonio de grandeza, de cultura inigualable y de capacidad para el martirio, con la salvaje inmolación de 1.500.000 de sus mejores hijos, a manos de los primeros genocidas del siglo XX.

"La cálida acogida que brindamos en su momento a la colectividad armenia, luego del atroz aniquilamiento y desarraigo material que había sufrido, fue similar a la que le dimos a otros grupos étnicos o religiosos cuando fueron perseguidos por su fe o por su raza. La generosidad argentina fue un rasgo cardinal de nuestra historia".

A continuación se desarrolló un programa artístico con la intervención del coro de Instituto Educativo San Gregorio el Iluminador y de la Fundación Educacional Jrimian.

### ESCUELA ARGENTINO ARMENIA

El pasado sábado 30 de mayo, por la mañana, se realizó un acto en la escuela Argentino-Armenia, con el cual se inauguró el comedor escolar y se honró la memoria de su benefactor Boghos Arzumanyan.

### SALON DE ARTE FOTOGRAFICO



El 15 de mayo pasado, el fotoclub Marina inauguró el XVIII Salón Anual de Arte Fotográfico, en adhesión al

"Día de la Armada". En la foto vemos al Sr. Martin Keskiskian presidente del Fotoclub Marina y al capitán de fragata Walter Durán.

### CACCIATORE EN EL COLEGIO BAKCHELLIAN



De izq. a der.: Sr. J. Carlos Tahmizian, Pro-tesorero de Bakchellian, Sr. Elias Iseb, Tesorero del Rotary, Intendente Cacciatore, Sr. Miguel Kalachian, Presidente de Bakchellian, Sr. Miguel Ekizian Secretario del mismo colegio.

El 22 de mayo pasado, el Rotary Club de Villa Soldati homenajeó al intendente de la ciudad de Buenos Aires, brigadier Cacciatore, con una cena realizada en las instalaciones del colegio Isaac Backchellian.

En el transcurso de la cena, el brigadier Cacciatore informó acerca de las obras

realizadas por la Municipalidad de la Ciudad de Buenos Aires, en estos últimos cinco años.

Luego de sus palabras estableció una charla con los invitados, en la que pudo obtener respuestas a las preguntas formuladas por ellos.

### REGISTROS:

#### Profesional:

El 30 de mayo pasado, luego de una exitosa carrera, se recibió de psicopedagoga en la Universidad del Salvador, La Srta. Ana Alicia Der Jachadurian.

#### Hokehankid:



El próximo domingo 14 de junio, en la Iglesia San Gregorio el Iluminador, la Sra. Mariam Nalbandjan, sus hijos, María, Avedia y Carlos Haydosian, sus hijos políticos, nietos y bisnietos, realizarán una misa en memoria del Sr. Hovsep Haydosian, con motivo de cumplirse su "Karazunk".

Periódico Armenio  
"SARDARABAD"  
Redacción y Administración  
Cnel. Niceto Vega 4779  
1414 - CAPITAL FEDERAL

Director  
NAHABET NAHABETIAN

Corresponsales, receptoría de avisos y suscripciones en:

BRASIL  
Sr. Hrair Chahinian  
Av. Cassingui 191 - Ap. 84  
Cop. 05579 - SAN PAULO  
Tel. 813-6731

URUGUAY  
Sr. Alberto Kemanian  
Brito del Pino 1472 Ap. 1  
Montevideo: Tel. 90-7200

CORDOBA  
Sr. Carlos Gioveglion  
Libertad 1900  
Córdoba/ Tel. 51-7409  
Reg. Nac. Prop. Int. N° 142784

Fotocomposición y Negativado  
"IMPRESIONES BANAR"  
Cnel. Niceto Vega 4779 Cop. Fed.

Unión General Armenia de Beneficencia  
1906... 75° ANIVERSARIO... 1981

## BODAS DE DIAMANTE

### BANQUETE

ENTREGA DE NOMBRAMIENTO A LOS NUEVOS  
SOCIOS BENEFACTORES

Sábado 4 de Julio de 1981

21: 30 hs.

Complejo Social Educativo Cultural y Deportivo  
ALEX MANOOGIAN

ACEVEDO 1322

RESERVE SU ENTRADA

# KEMAL ATATURK: SU CENTENARIO

El diario "La Prensa" en su edición del 30 de mayo pasado, publicó una nota que, firmada por Manfred Schönfeld, lleva como título "Kemal Atatürk: su Centenario".

A continuación transcribimos los párrafos de la misma que se refieren a los armenios.

El reverso de la medalla

Al comienzo de estas consideraciones señalamos que, a la vez que una de las más relevantes figuras de la primera mitad de este siglo, Kemal Atatürk también es una de las más controvertidas. Esto último merece, naturalmente, una explicación especial.

El nombre del procer turco está oscurecido—según otras fuentes incluso horrendamente—ligado a la gran tragedia del pueblo armenio en este siglo. Cuando se produjo la tremenda masacre de la minoría armenia en territorio del entonces todavía existente bien ote tambaleante—imperio otomano, Atatürk aún no era sino uno de los principales

chefes militares imperiales; todavía se lo conocía—allá por 1915, en plena Primera Guerra Mundial—como Mustafá Kemal y la responsabilidad por aquel genocidio (la palabra todavía no había sido acuñada, pero fue, en efecto, el primero de su género que se registró en el siglo XX) puede ser equitativamente distribuida entre un grupo de dirigentes políticos y militares turcos, a los cuales habría que agregar (ya en esos días y cual si se tratase de una prefiguración ominosa) a los asesores imperiales alemanes con que contaba el gobierno en Istanbul, aliado de las potencias centrales en aquella conflagración.

Pero la tragedia armenia —en torno a la

cuál cálculos estimativos efectuados por agencias de socorro dependientes de la Sociedad de las Naciones, después de terminada la guerra, indicaron que involucró a alrededor de tres millones de muertos y a más de un millón de refugiados—no se limitó al año de 1915. Las matanzas continuaron hasta, por lo menos, 1920 y más allá también, y ya hacia fines de ese lapso la responsabilidad se delimita y recae en Kemal Atatürk.

Panegristas incondicionales del creador de la nueva Turquía —como nuestro compatriota Blanco Villalta, autor de una extensa biografía de Atatürk, plétoricamente interesante documentación—tienden, por la obvia razón de que son panegristas, a tratar el tema de que son panegristas, con menor atención. Incluso hay quienes sostienen que gracias a que Atatürk llegó a un arreglo fronterizo aproximadamente amistoso con la entonces también naciente Unión Soviética, los armenios que quedaron del lado dependiente de Moscú (y cuyos descendientes son hoy la población mayoritaria de la República Socialista Soviética Armenia) pudieron salvar sus vidas, conservar su idioma y tradición cultural así como su religión cristiana —en la medida en que esto último es, de por sí, posible bajo el yugo común-

ta—, mientras que, al mismo tiempo, gracias a ser el "problema minoritario" que ha sido siempre para Turquía fauque, ella también perdía la posibilidad de convertirse en un estado soberano, tal como en el Tratado de Sevrès y el presidente Wilson los habían asegurado).

Tales consideraciones quedan, desde luego, fuera de los límites de una interpretación internacional que el derrumbe de cuatro grandes imperios —el alemán, el austro-húngaro, el ruso y el turco— condujo al término de la Primera Guerra Mundial.

Lo que no puede ser objeto de las interpretaciones es la pretendida imposibilidad de coexistencia entre la mayoría turca y la minoría armenia en territorio de Turquía por ende, la supuesta "necesidad" de "la cuestión armenia" mediante una solución física multitudinaria.

Es una lúgubre sombra que se proyecta sobre el recuerdo de Kemal Atatürk, podrá haber diferencias de criterio en cuanto a la magnitud de semejante sombra.

# 63° ANIVERSARIO DE LA INDEPENDENCIA ARMENIA

En el teatro Opera de esta capital, se celebró el 63° aniversario de la independencia de Armenia.

En el transcurso del acto hicieron uso de la palabra los Sres. Shahan Hovagimian, Jorge Kabakian y la exdiputada nacional, Dra. María Cristina Guzmán, quien expresó, entre otros conceptos: "Quise estar con ustedes para traerles la

solidaridad activa de los argentinos, de la inmensa mayoría de vuestros compatriotas de adopción o de cuna, herederos de una raza de hidalgos y fundadores, que supieron luchar y seguirán luchando por la extirpación del odio entre hombres y naciones, pero que nunca podremos confundir el cristiano perdón de las ofensas con el olvido que preten-

de borrar las huellas de los crímenes contra la libertad y la dignidad del género humano".

Sostuvo que Armenia fue el primer estado cristiano de la historia y que diecisiete siglos más tarde pagaría ese testimonio de grandeza, de cultura inigualable y de capacidad para el martirio, con la salvaje inmolación de 1.500.000 de sus mejores hijos, a manos de los primeros genocidas del siglo XX.

"La cálida acogida que brindamos en su momento a la colectividad armenia, luego del atroz aniquilamiento y desarraigo material que había sufrido, fue similar a la que le dimos a otros grupos étnicos o religiosos cuando fueron perseguidos por su fe o por su raza. La generosidad argentina fue un rasgo cardinal de nuestra historia".

A continuación se desarrolló un programa artístico con la intervención del coro de Instituto Educativo San Gregorio el Iluminador y de la Fundación Educacional Jrimian.

## ESCUELA ARGENTINO ARMENIA

El pasado sábado 30 de mayo, por la mañana, se realizó un acto en la escuela Argentino-Armenia, con el cual se inauguró el comedor escolar y se honró la memoria de su benefactor Boghos Arzumianian.

## CACCIATORE EN EL COLEGIO BAKCHELLIAN



De izq. a der.: Sr. J. Carlos Tahmizian, Pro-tesorero de Bakkhellian, Sr. Elias Iseb, Tesorero del Rotary, Intendente Cacciatore, Sr. Miguel Kalachian, Presidente de Bakkhellian, Sr. Miguel Ekizian Secretario del mismo colegio.

El 22 de mayo pasado, el Rotary Club de Villa Soldati homenajeó al intendente de la ciudad de Buenos Aires, brigadier Cacciatore, con una cena realizada en las instalaciones del colegio Isaac Bakkhellian.

En el transcurso de la cena, el brigadier Cacciatore informó acerca de las obras

realizadas por Municipalidad de la Ciudad de Buenos Aires, en estos últimos cinco años.

Luego de sus palabras, se realizó una charla con los invitados, en la que pudo haberse formulado respuestas a las preguntas formuladas por ellos.

### REGISTROS:

#### Profesional:

El 30 de mayo pasado, luego de una exitosa carrera, se recibió de psicopedagoga en la Universidad del Salvador, la Srta. Ana Alicia Der Jachadurian.

#### Hokehankisd:



El próximo domingo 14 de junio, en la Iglesia San Gregorio el Iluminador, la Sra. Mariam Nalbandjan, sus hijos, María, Avedia y Carlos Haydosian, sus hijos políticos, nietos y bisnietos, realizarán una misa en memoria del Sr. Hovsep Haydosian, con motivo de cumplirse su "Karasunk"

Periódico Armenio "SARDARABAD" Redacción y Administración Cnel. Niceto Vega 4779 1414 - CAPITAL FEDERAL Director NAHABET NAHABETIAN Correspondencia, recepción de cartas y suscripciones en:

BRASIL Sr. Hrair Chahinian Av. Coxingui 181 - Ap. 84 Cep. 05579 - SAN PABLO Tel. 813-6731

URUGUAY Sr. Alberto Kemarian Brito del Pino 1472 Ag. 1 Montevideo: Tel. 90-7200

CORDOBA Sr. Carlos Gheworghian Libertad 1900 Córdoba/ Tel. 51-7409 Reg. Nec. Prop. Int. Nº 14740

Fotocomposición y Maquetación "IMPRESIONES BAKIAN" Cnel. Niceto Vega 4779 Cep. 1414



El 15 de mayo pasado, el fotoclub Marina inauguró el XVIII Salón Anual de Arte Fotográfico, en adhesión al

"Día de la Armada". En la foto vemos al Sr. Martín Kesiskian presidente del Fotoclub Marina y al capitán de fragata Walter Durán.

## Unión General Armenia de Beneficencia 1906... 75° ANIVERSARIO... 1981 BODAS DE DIAMANTE

BANQUETE  
ENTREGA DE NOMBRAMIENTO A LOS NUEVOS SOCIOS BENEFACTORES  
Sábado 4 de Julio de 1981

21: 30 hs.

Complejo Social Educativo Cultural y Deportivo  
ALEX MANOOGIAN

ACEVEDO 1322

RESERVE SU ENTRADA

# 63° ANIVERSARIO DE SARDARABAD EN U.G.A.B.



Coro del colegio secundario

M. KESKISKIAN

El pasado 1° de junio, la U.G.A.B. conmemoró el 63° aniversario de la batalla de "Sardarabad", en un acto que contó con la presencia del obispo David Sahagian, primado de la Iglesia Armenia para la América del Sur, distintas autoridades eclesiásticas y un numeroso público. El acto comenzó con la entonación del himno de la U.G.A.B. y de Sardarabad.

A continuación, el coro de la Sección Primaria "Berdjubi Emirian", dirigido por su profesora de música, Sra. Diana K. de Sarafian, entonó las canciones "Zartir Lao" y "Iertum". Las alumnas Silvia Aschian, Marisa Barsamian y Patricia Bosmadjian de la Sección Secundaria del Instituto "Marie Manoogian" recitaron una poesía de Eghishé Charentz.

Luego, el ex-alumno Daniel Dorumian, que ofició como locutor, invitó al orador del día, el licenciado Adolfo Koutoudjian, rector del Instituto.

El licenciado Koutoudjian, en un lenguaje claro y sencillo y de una manera completamente objetiva se refirió a este hecho trascendental para la



M. KESKISKIAN

Ex-alumno Daniel Dorumian

historia de la armenidad resaltando, principalmente, que en esa circunstancia, el pueblo armenio todo se unió para hacer frente a su enemigo: el turco. Además realizó un "racconto" histórico de la causa armenia de los siglos XIX y XX.

En el próximo número transcribiremos el texto de la disertación del licenciado Koutoudjian, que le valió un sincero y

cerrado aplauso por parte de la concurrencia.

Luego de las palabras del rector del instituto, intervino el Coro de la Sección Secundaria, que, dirigido por el Prof. André Manoukian entonó varias canciones armenias; entre ellas, "Haisdán" y "Zeituntzeru Kailerk" y, en retribución, a los aplausos del público, "Masis".



M. KESKISKIAN

Lic. Adolfo Koutoudjian

A continuación, se realizó la proyección del audiovisual "Mi tierra Armenia", preparado y compaginado especialmente para esa ocasión, por el Sr. Martín Keskiskian y el Sr. Horacio Ricci.

El público pudo apreciar verdaderas imágenes artísticas de la Madre Patria; sus paisajes, sus monumentos históricos, su gente, mientras escuchaba con atención las palabras emocionadas del Sr. Martín Keskiskian, pronunciadas bajo un fondo de música armenia.

Luego, el director de la parte idiomática del instituto, Sr. Kevork Marashlian, hizo referencia a los objetivos que tiene establecidos la Unión General Armenia de Beneficencia, desde su fundación y para que el público presente tuviera una idea mucho más clara de los mismos y de la importancia de esa institución en el mundo, los invitó a escuchar las palabras que S.S. Vazken I, Católicos de todos los armenios, pronunciara el 9 de mayo, en ocasión de celebrarse los actos centrales de las Bodas de Diamante de la U.G.A.B., en París.

Para finalizar con el acto, se invitó a monseñor David Sahagian, para que dirigiera un mensaje a los presentes. El obispo primado expresó que a lo largo de los 3000 años de historia armenia se pueden citar muchas batallas, pero hay dos que tienen una trascendencia fundamental: "Vartanantz" (Avarair) y "Sardarabad".

En cuanto al acto en sí, dijo que podía dividirse en tres partes: primero, la actuación de los coros. Las canciones nos alegraron y emocionaron, cada vez que las escuchamos o estamos en un acto; pero "Sardarabad" nos hace un llamado para que la armenidad siempre forme parte de nuestro ser, en donde sea que nos encontremos.

Segundo, la proyección del audiovisual. En la diáspora, cada colectividad armenia vive de acuerdo con las circunstancias del país en el que se encuentra. Es nuestra obliga-



M. KESKISKIAN

Sr. Kevork Marashlian

ción, como armenios, vivir y actuar de acuerdo con las leyes y reglas establecidas, pero, al mismo tiempo, establecer vínculos con la Madre Patria. En ese sentido "Sardarabad" hace un llamado para ser fieles ciudadanos de la Argentina, servir a la Patria, y aprovechar sus reglas y enseñanzas para preservar nuestra cultura y tradiciones ancestrales.

En tercer lugar, la disertación del licenciado Koutoudjian, quien de manera objetiva nos presentó los hechos acaecidos. En este aspecto, "Sardarabad" es una invitación a la lucha constante, que no finalizará en tanto exista la diáspora.

## DIA DEL EJERCITO EN LA U.G.A.B.

El viernes 29 de mayo próximo pasado se conmemoró el Día del Ejército Argentino en el Instituto Secundario Marie Manoogian. Con tal motivo, disertó en el Salón de Actos del Instituto, el capitán Evergisto de Vergara, de la Escuela Superior de Guerra del Ejército, acerca de "El ejército en el pasado y presente de la Argentina".

El oficial disertante fue presentado por el rector, licenciado Adolfo Koutoudjian, quien rememoró brevemente la trayectoria de la Institución Armada, que nació con la Patria, se forjó en las luchas por la independencia; enfrentó a las principales potencias europeas, en 1845; conquistó el desierto y, ya en este siglo ocupó la Antártida y delineó gran parte del perfil industrial de la Argentina.

El capitán de Vergara, por su parte, historió brevemente la trayectoria de nuestro ejército, que es una institución de todo el pueblo y al cual se debe. Destacó el papel del mismo en las guerras de la Independencia, lo que significó vencer al ejército español, uno de los mejores de Europa. Historió luego, su lucha en la Consolidación Nacional, en las Campañas del Desierto y, en este siglo, la terrible responsabilidad de desvenenar la espada para erradicar la subversión marxista que en los últimos años había aislado a nuestro país. También detalló los problemas territoriales argentinos y, en especial, describió el conflicto con Chile, que tiene mucho mayor trascendencia que el



Capitán Evergisto de Vergara

considerar que son sólo tres islas: lo que se juega en el sur es la soberanía argentina en el Atlántico Sur y nuestra continuidad antártica. Hizo también especial hincapié en la óptima preparación, moral y material de las Fuerzas Armadas, para defender nuestra integridad territorial. La disertación del capitán de Vergara estuvo acompañada de mapas y diagramas y, a su término, se suscitó un debate con los alumnos acerca de nuestros problemas territoriales y la mejor manera de defender cada ciudadano, el patrimonio nacional.

El alumnado y el cuerpo de profesores presente hizo gala de un amplio conocimiento de tales temas, por lo que la charla fue desde todo punto de vista, amena e interesante al igual que el posterior intercambio de opiniones entre el señor oficial y el alumnado del Instituto.

Al término de la conferencia, rubricada con fuertes aplausos, se sirvió un refrigerio en honor al conferenciante y a la institución que representa.

## Conmemoración del 28 de mayo

El día jueves 28 de mayo se conmemoró, en el Salón de Actos del Instituto Secundario Marie Manoogian, la proclamación de la República Armenia, el 28 de mayo de 1918.

Con tal motivo se realizó una formación de alumnos y profesores donde el Rector del Instituto Secundario, Lic. Adolfo Koutoudjian, destacó la dignificación del hecho e historió las circunstancias que dieron nacimiento in-

dependiente al Estado Armenio.

Fueron evocados los días de dolor, lucha y esperanza que rodearon tal acontecimiento histórico. Durante el acto fue evocada la bandera tricolor que flameara entonces en la naciente República.

El acto permitió al alumnado tener claras nociones de los hechos históricos acontecidos en ese histórico Mayo de 1918.

"Sardarabad" nos hace un llamado para ello. Que viva en entendimiento y la unión de



M. KESKISKIAN

Monseñor David Sahagian

esos días"

Luego de estas palabras tan elocuentes del obispo David Sahagian, finalizó el acto con sus bendiciones y el rezo del "Padrenuestro".

## COMUNICADO DE PRENSA DE LA U.G.A.B.

A toda la Comunidad Armenia:

La Unión General Armenia de Beneficencia (UGAB), ante versiones de distinta índole y a raíz del comunicado público de la Institución Administrativa de la Iglesia Armenia, se considera obligada a puntualizar lo siguiente, en forma única y definitiva:

1º) Que en ningún momento fue invitada a participar en la Comisión Conmemorativa del 24 de abril de 1981.

2º) Que a pesar de ello y teniendo en cuenta que la conmemoración de dicha fecha no es patrimonio de sector alguno, sino de la comunidad armenia toda, decidió concurrir con sus asociados, alumnos, allegados y directivos a los homenajes programados por la Comisión Conmemorativa.

3º) Que personas perfectamente individualizadas intentaron perturbar el pacífico accionar de la UGAB, injuriaron gravemente a uno de sus directivos y al estandarte de la Institución, todo lo cual mereció en su momento el repudio unánime de quienes presenciaron los hechos. Teniendo en cuenta lo sucedido y el clima de tensión imperante, el Consejo Directivo de la UGAB, y no la IAIA, como falsamente se afirmara, decidió, en prevención de posibles actos hostiles y descontrolados de minorías irresponsables, que sus alumnos no concurren al resto de los actos programados. Sí, lo hicieron, dirigentes y socios de la U.G.A.B.

4º) Que a raíz de que estos lamentables sucesos se desarrollaron en el ámbito físico de la Iglesia Catedral San Gregorio El Iluminador, se cursó una nota de protesta oficial al señor Presidente de la IAIA, de la que aún no se ha recibido respuesta alguna.

5º) Que la U.G.A.B. no solo reconoce, respeta y acepta la indiscutible, incuestionable y soberana autoridad espiritual de Su Santidad Vazkén I Católicos de todos los Armenios, y de la investidura de su representante en América del Sur, sino que tal como el Santo Padre lo expresara, la U.G.A.B. es y será el principal apoyo, en todo sentido, con el que cuenta la Santa Iglesia de Etchmiadzín.

6º) Que las referidas versiones pretenden imputar a la U.G.A.B. el supuesto deseo de no querer participar en los actos del 24 de abril, fundándose para ello en la nota de protesta que se cursara hace más de un año, y que nunca fué contestada, a la Comisión Conmemorativa, no a la IAIA, a raíz de la detención policial de cuatro alumnos menores de edad pertenecientes al Instituto Marie Manoogian. La detención se debió a la distribución no de panfletos que reproducían artículos aparecidos en diarios argentinos en 1915, sino a un panfleto, entregado con desconocimiento de los delegados de la U.G.A.B. en la Comisión, que con motivo de una sesión de un sub-comité de la O.N.U. ocurrida en septiembre de 1978, colocaba a los EE.UU., Francia, Inglaterra y la India como socios de Turquía, a la que calificaba de "enemigo de la Argentina".

La U.G.A.B. no ha querido hasta el presente dar a publicidad el texto de la nota de protesta y tampoco el del volante que dio motivo a la detención de sus alumnos, en aras de la política de pacificación que siempre la ha caracterizado. Sin embargo pone a disposición de las instituciones o personas interesadas de la colectividad, el texto de la misma para su conocimiento.

7º) Que los términos y el tono con los que las versiones que motivan el presente se refieren a la U.G.A.B., lejos de preocupar a la Institución más importantes de la diáspora armenia, según la calificara recientemente Su Santidad Vazkén I, ponen en evidencia las ínfimas y parcializadas minorías que circunstancialmente ocupan cargos directivos o manejan un órgano periodístico. De

## PALABRAS PRONUNCIADAS POR S.S. VAZKEN I CATOLICOS DE TODOS LOS ARMENIOS, DURANTE LOS FESTEJOS CENTRALES DE LOS 75 AÑOS DE U.G.A.B. EN PARIS - 9 DE MAYO 1981



ninguna otra manera puede entenderse la prepotencia, el fanatismo y la convicción de pretender ser los únicos dueños de la verdad, cuando el resto de la colectividad, incluida buena parte de sus propios dirigentes y la enorme mayoría de sus adeptos, se cuenta empeñada en una política de diálogo y entendimiento mutuo.

8º) Que a pesar de los agravios gratuitos, la U.G.A.B. reafirma su firme convicción que sólo el respeto y el diálogo sereno podrá lograrse la unión de todos los armenios y se evitará así transferir a nuestros hijos, inútiles reencos. Unión para la cual la U.G.A.B. siempre estuvo y estará abierta, y que resulta imprescindible para mantener nuestra identidad nacional y cumplir con el legado de nuestros mayores. Legado que también incluye la prosecución de la justa Causa Armenia. Solo quien conoce el valor de la sangre derramada sabe elegir el camino de la paz y del amor.

9º) Que si aún existe alguien que desconoce los nobles y patrióticos objetivos de la U.G.A.B., así como la fecunda obra que sus directivos realizan en toda la diáspora para todos los armenios sin distinción, le recomendamos que lea las palabras laudatorias que sin reserva alguna pronunciara Su Santidad Vazken I, el 9 de mayo de 1981 en París, tanto para la U.G.A.B. mundial como para la filial de Buenos Aires.

Estas expresiones fueron reiteradas con motivo del 75º aniversario de la creación de nuestra Institución, por las bulas emitidas por Sus Santidades el Católicos de Cilicia Khoren I y el Católicos coadjutor Karekin II; Sus Beatitudes Yeghische Derderian, Patriarca Armenio de Jerusalem, Shnork Kalustian de Constantinopla, Hmaiak Bedros XVII Guedikian Patriarca de todos los Católicos Armenios, el Reverendísimo Pastor Ohannes Kardjian, Presidente de la Iglesia Evangelista Armenia de Medio Oriente y, entre otros Primados, de su Eminencia Monseñor David Sahagun Primado de la Iglesia Apostólica Armenia para América del Sur.

Unión General Armenia de Beneficencia  
Consejo Directivo  
Buenos Aires, 29 de mayo de 1981.

Este comunicado ha sido remitido a los medios de comunicación por pedido expreso de publicación o difusión según la naturaleza de los mismos.

Transcurren los años y los decenios, vienen y van generaciones, y ya han pasado tres cuartos de siglo, pero en el seno de la Nación Armenia perdura, con los mismos ideales y con siempre renovadas realizaciones, una organización, LA UNICA, que está y va a estar de pie permanentemente, por tanto tiempo como nuestro pueblo vaya a vivir bajo este sol, por tanto tiempo como un corazón armenio palpita en este mundo.

Esa organización es la UNION GENERAL ARMENIA DE BENEFICENCIA.

Hoy ante los setenta y cinco años de esta gran Unión armenia, nos cuestionamos: ¿cuál es el secreto de esta aseveración? ¿Cuáles son los fundamentos de esta realidad?

Respondiendo a esta cuestión, en primer lugar debemos establecer que desde un principio la U.G.A. de Beneficencia ha fundamentado el motivo de su existencia, en los más nobles sentimientos de caridad cristiana, beneficencia y fraternidad. Sentimientos los cuales caracterizan la idiosincrasia en la comprensión de la vida moral y física del hombre.

En segundo lugar la U.G.A.B. se ha comprometido a abarcar y difundir en todo el horizonte del mundo armenio, este apostolado cristiano, para que todos los armenios extiendan su mano de ayuda fraterna a todos, a todos los hijos del pueblo armenio sin distinción. La U.G.A.B. NO ES SECTARISTA, NO ES LIMITADA, NO ES PARCIAL. Ella es VERDADERAMENTE ARMENIA, VERDADERAMENTE BENEFICA, VERDADERAMENTE SIRVE A NUESTRO PUEBLO EN GENERAL, ES PAN-NACIONAL. Así es como durante sus tres cuartos de siglo, la UGAB ha destinado en forma generosa para nuestro pueblo una labor constructiva y benéfica, en especial en las horas más aciagas. En el transcurso de los últimos 75 años no encontramos un momento difícil de nuestro pueblo, no encontramos una actividad patriótica o constructiva de la armenidad, donde no esté presente la UGAB, impartiendo con sus brazos bondad y ayuda desde la Madre Patria; hasta las más lejanas playas de la diáspora armenia.

Otro de los aspectos, que muestra el carácter luminoso de UGAB, es la comunión espiritual con la Iglesia Apostólica Armenia, con su idiosincrasia y su estrecha colaboración. La gente de Parecorzagán, desde los principios y hasta ahora han sido armenios con espíritu cristiano e hijos fieles de la Iglesia Madre de los Armenios. Esto significa que sus bien recordados fundadores, y los subsiguientes dirigentes, supieron fortalecer sus lazos sobre la más profunda, la más fuerte e inmortal base que es desde hace más de dos mil años la Iglesia Apostólica Armenia.

La Iglesia Armenia es la alta fortaleza de la fe de nuestros padres, y en el histórico camino de su santo

# Distinción al Sr. Juan Manoukian



El presidente del Rotary Club, Sr. Juan Carlos Martinez, entrega la distinción al Sr. Juan Manoukian.

El pasado sábado 30 de mayo, el Rotary Club de Barracas distinguió con la "Orden del Cuarteador" al Sr. Juan Manoukian, en retribución a la importante y meritoria labor en beneficio de la comunidad. Su labor como presidente del Pro Hogar Policial de la seccional 30 le valió ser distinguido en tres oportunidades, con medalla de oro y placa al mérito civil. Es integrante de la Asociación Vecinal de Fomento de Barracas, fundador de la "Asociación de Amigos de la Av. Patricios", integrante de la "Asociación Cultural Comartiniana de Barracas,

por lo que recibió del Estado Mayor del Ejército, una réplica del sable corvo del general San Martín, como la máxima distinción al mérito al cumplir 50 años de actividad para con su sociedad.

Presidió la comisión de obras del colegio para ciegos "Francisco Gatti", por lo que el Ministerio de Educación lo nombró presidente honorario del mismo. Es integrante de la Junta Vecinal de Barracas y miembro de instituciones, culturales, religiosas y de bien público de la colectividad armenia.

Además, gestionó y apadrinó la radiación de muchos jóvenes inmigrantes

que se asentaron en nuestro país.

Una nutrida concurrencia se dio cita para homenajear al Sr. Manoukian, destacamos, especialmente, la presencia del obispo David Sahaguián, Primado de la Iglesia Armenia para la América del Sur, miembros de distintas instituciones armenias y del periódico "Sardarabad".

En el transcurso de la cena, habló el Sr. Horacio Farina, quien, entre otras cosas, explicó el significado de "cuarteador": "El cuarteador fue, en su origen, el jinete comedido y bien dispuesto, que viendo un carro empantado en la huella borrosa, o impotente en su repecho, arribaba su montado, ajustaba fuerte la cincha de su recado; desenrollaba una saga de cuero crudo trenzado; la enganchaba al pértigo o al balanzón, o a la punta del eje trasero, por un extremo, y a la argolla de la encimera por el otro; (según fuera el carro), al unísono con el carrero que, desde el pescante, probaba silenciosamente las maniobras, se jugaba con él la fuerza de su caballo; sumada a la de los demás enganchados se jugaba su prestigio y el de su pingo y toda su baquía criolla y su experiencia de jinete, tirando, cinchando para ayudar a salvar la emergencia. No aspiraba a más pago que la satisfacción de haber hecho una ganchada."

"Se acostumbraba a viajar en tropas de varios carros. Si el que hacía punta se encajaba, los demás desataban algunos caballos y con cuartas ayudaban a los otros a ir, pasando. Cuando no era posible formar una caravana, acompa-

ñaba al carro en su viaje un jinete, arreando una tropillita, que servía para reanudar el viaje y para cuartear en los pantanos."

"En la ciudad de Buenos Aires los problemas eran más complejos (...) Aquel carros heroicos bajaban al puerto con frutos de nuestro país y rechazaban las cuetas bravas y resbaloscas, cargados de manufacturas y maquinarias de las "Europas", con la ayuda irremplazable de los cuarteadores."

Luego, haciendo referencia a la personalidad del Sr. Manoukian dijo: "Hay hombres que nacen con espíritu y vocación de servicio, que vuelcan en beneficio de sus semejantes y nosotros decimos que esos hombres son rotarios, aun cuando no estén en ningún Rotary Club. Es muy posible que nuestro homenajado de hoy, no haya enganchado nunca una cuarta al pértigo de un carro; pero, tiene la condición anímica moral y ética, cuando da una mano, que tuvo, sin duda, un cuarteador de otros tiempos cuando enganchaba la suya. Es del tipo de hombre que, felizmente, existe en la Argentina. Es de esos hombres que, nacidos en cualquier parte del mundo, vinieron a nuestro país para bien nuestro; que aquí radicaron sus familias, su capacidad moral y empresaria y, se aparearon al criollo para hacer, entre todos, una patria para todos."

Luego de sus elocuentes palabras, el Sr. Horacio Farina, en representación de todos los miembros del Rotary Club de Barracas, entregó la "Orden del Cuarteador" al Sr. Juan Manoukian.

A continuación, transcribimos una poesía dedicada a Don Juan Manoukian, que le escribiera su nieto:

**TE DICEN "DON JUAN" Y SOS MI ABUELO**  
Transpirando sangre trabajaste en este suelo.  
De Europa viniste sin plata ni dueño.  
Tu riqueza al venir, era sólo un sueño.  
La vida para vos fue siempre lucha,  
que sobrellevaste con paciencia mucha.  
Tu triunfo no en vano tú realizaste  
y a una mujer noble pronto conquistaste.

Brindas a la Argentina tú, con gran empeño, siendo armenio, tu vida toda.

para mi abuelo, dentro de su corazón, ARMENIA Y ARGENTINA forman un solo latido de PAZ y AMOR.

**Alberto Martín Euredjian**  
Esta distinción otorgada al Sr. Juan Manoukian es un honor y un ejemplo para todos los armenios que cuentan con hombres que, como él, dan parte de sí para la comunidad.

Los armenios, como otros muchos inmigrantes, tenemos la obligación de retribuir a esta BENDITA TIERRA ARGENTINA, que nos acogió con hospitalidad, paz y trabajo, formando jóvenes y hombres que, con trabajo tesonero, sirvan a la Patria y, a través de ella, a la colectividad armenia toda.

## Ճանչանք մեր ազգայինները ՊՐ. ՅՈՒՎԱՆՆԻՍ ՄԱՆՈՒԿԵԱՆԻ Ի ՊԱՏԻՒ ՃԱՇԿԵՐՈՅԹ ԴՈՌԱՐԻԻԿԼՈՒՊԻ ՄԷՋ

Կամ անձեր մեր գաղութին ազգային կեանքին մէջ, որոնք զանազան տեսակով են ունիլ շարունակեալ տեսնել, բայց իրենք չեն կրնար, որովհետեւ կը ծառայեն մէջ ձեռքի տուածէն ձախող տեսակ ըլլալու չէ » յոգումքին, որ իրա՛ւ օգտակար տարրի մը ծառայածը կը կազմէ:

Անոնցմէ է Պր. Յովհաննէս Մանուկեանը, որուն ի՛ պատիւ անցնալ շարքուան ընթացքին Թարգարի Բիլայի մէջ ճաշկերոյս ապրանքաց, իր տարիներու նըստի աշխատանքին համար, թէ՛ արխանդիանէն եւ թէ՛ հայկական շրջանակներուն:

1928 տարին Պերույեան Արխանդիան գաղթած է ան 18 տարեկանին եւ գրկացնելով՝ եւ արժանաւ աշխատանքով 1927ին Պերուի խանութ մը ունենալ սկսելով՝ եղբոր Միհրանին հետ, Թարգարի 80րդ ոստիկանութեան շէնքին շատ մօրիկ, որը ճանաչող պատուաւոր հանդիսացաւ որ ան ծանօթանալ եւ մտերմանալ ոստիկանական շրջանակներու եւ անոնց մեծերուն հետ: Այս արքի կցաւ շատ մը կղերականներու եւ ձեռնարկներու քահանայ լուծման օգտակար ըլլալով, Այստեղ մէջ Թարգարի քաղաքի Կաթնակ վարձարանին ատաշին հայկական վարձարանը հիմնադրուեց: Եղաւ Մեծապետ օժանդակող շալ կերպի համար

1981ին տեղի ունեցած անդամակցութիւններու դժուարին աշխատանքին, աւելցնելով շրջանին անդամներու թիւը:

Ամուսնութիւն կնքեց 1929ին Պր. Բրաքիոնի հետ, բախտատուով երեք մանչ եւ մէկ աղջիկ զաւակով:


Եղաւ անդամ շալ կերպի հողի գնման յանձնախումբին ու տասներկու տարի վարեց Հ.Բ.Ը. Միութեան բարոտուարի պաշտօն. որպէս վարչական: 1924ի 1986: Այստեղ պարտիք շեշտեղ թէ Պր. Յովհաննէս Մանուկեան ան բախտար ծառայեց թղոր հաստատութիւններուն համար որոնք ազգային պահպանման ծանր լուծը կը կրէին իրենց ուսերուն: Եղաւ ու տակաւին կը մընալ շալ կերպի Պաշտօնութեան վարչութեան մէջ որպէս վարչութեան անդամ:

Ան ստեղծեց ոստիկանական վերին աստիճաններու մօտ լայն համակարանը, որպէս հիմնադիր անդամ Թարգարի քաղաքի Զօկար-Բալիսային եւ իր քսան տարուած անթափիր ծառայութեանը եւ անոր Պատուոյ անխազան նշանակուելու արժիքով: Բազմաթիւ-հրապարակային ձեռնարկներու. ինչպէս նաեւ Հայաստանի Պետական Պաշտօնի Արխանդիան ծառայութեան մէջ ունեցաւ իր անձ-

նական մասնակցութիւնը: Եղաւ նաեւ Աթաթիւրքի անդամ արխանդիանէն որոշաբար թողութեան վերացման աշխատողներէն, ծանօթ հայ անձնատիրութեան հետ աջակցելով այդ օրերուն Հանրապետութեան Նախագահին, եւ անշուշտ իրեն ծանօթ ազգեցիկ անձերու օգնութեամբ, անհողմիկ կատար հանեց հայ ժողովուրդին համար վերադարձան այդ շրջաբերութիւնը: Արխանդիան, ապօրէն Արխանդիան ներգաղթած վեց հայ երիտասարդներու՝ Ներգաղթի Տնօրէնութեան կողմէ տրուած արտաքսուելու որոշումը պաշտօնական արտօնութեան վերածեց, ինչը բերած հրամանագրով մը:

Իր բազմաթիւ օգտակար եւ անշահախնդիր գործունէութիւններուն արքի Մարտաբար ռոստիկանութեան յարգելի ոստիկանապետին միջոցաւ իրեն շնորհուած է «Sable corbo de San Martín» շքանշանը:

Այս բոլորը ան ըրած է անարմուկ եւ օրհնակելի համեստութեամբ մը: Զինքը մօտէն ճանաչողները, ըլլան հայ թէ տեղացի, մեծապէս կը գնահատեն, իրր սիպար, օգտակար եւ անշահախնդիր ազնիւ հայ մը եւ Արխանդիանի պատուաւոր բաղաբարքի մը:



**Unión General Armenia de Beneficencia Instituto Educativo Marie Manoogian**

**CLUB DE LEONES DE VILLA BALLESTER PARA SUS OBRAS DE SERVICIO ORGANIZA SU 5º GRAN BINGO**

**A beneficio de la Unión General Armenia de Beneficencia**

**A realizarse el 12 de junio de 1981 a las 21 hs.**

**en el Centro de Recreación de la Armada Av. del Libertador 481, VICENTE LOPEZ RESERVE SU ENTRADA EN ACEVEDO 1322**

---

**INSTITUTO MARIE MANOOGIAN PROMOCION 1981 MANTY PARTY**

**Domingo 14 de junio 13 horas**  
Acedo 1322

---

**NUEVOS CASSETTES ARMENIOS**

**Paul Baghdadlian Georgi Minassian Adiss Harmandian**  
Acedo 1322

**Tel. 773-2820 772-2617**



# PALABRAS DE S.S. VAZKEN I

apostolado, reconoce a la Unión General Armenia de Beneficencia como la más AUTENTICA Y FIEL COLABORADORA. Esto es el tercer fundamento del carácter de la UGAB.

Y así se nos presenta hoy a los centen y cincuenta años de vida y realizaciones.

Con el devenir de los años y de los acontecimientos se modifican, sí, las condiciones de vida de nuestro pueblo, se cambian las necesidades, y se trocan los proyectos futuros, pero lo que queda inmutable, infundible y limpios son sus fines y su espíritu.

En nuestros días, y siempre fiel a sus tradiciones, se dedica a la obra más actual e imperativa que es la preservación total y sin divisiones de la armenidad en toda la diáspora, en comunidades religiosas y culturales.

Fortalecer la Iglesia Armenia, y de aquí en más organizar sobre bases sólidas nuestras comunidades en el mundo; incrementar las cualidades cristianas de nuestros hijos sea en forma individual o colectiva; mantener siempre viva en la conciencia de nuestro pueblo las luces de los antiguos y nuevos valores de la cultura armenia; dar importancia especial a la obra educacional para mantener el idioma materno y para la formación de las futuras generaciones: he aquí de acuerdo a nuestro juicio los imperativos que se nos ramifican ante nosotros, en las circunstancias históricas actuales. Por lo tanto éstas son las necesidades que se le proponen a la UGAB en el camino de su obra.

Es nuestra invitación, y nuestro consejo, que la gran Unión que nació para dedicarse al servicio de nuestro pueblo a las orillas del Nilo en 1906, continúe sus esfuerzos permanentemente renovados por las sendas de la diáspora armenia, en la obra por brindar a nuestra juventud el conocimiento de las fuentes de la armenidad, fuertemente abrazados a nuestra fe y a nuestro idioma materno.

Que el lema de UGAB sea el mensaje del gran Jachadur Apován "El guardian de un pueblo es su fe y su idioma". Que la UGAB declare como meta fundamental de su existencia la apertura de nuevos Institutos educacionales, y la organización de la diáspora en todo el orbe.

En nuestros días, para la armenidad de la diáspora no hay propuesta más actual que ésta. La obra educacional es el mayor presente que podemos hacer a nuestra patria renacida, a nuestros hermanos de Armenia. También la Santa Etchmiadzin y el Patriarca Armenio lo esperan de ustedes.

De esta forma la U.G.A.B. es y será siempre de ahora en más, el más importante movimiento que actúe en bien de nuestro pueblo.

Unos Armenios, en todo el mundo, brindan unos a otros las manos, y bajo la protección de UGAB siempre inspirados en la idea cristiana de la buena obra, mantenido brillante en la diáspora la conciencia de armenidad.

Nosotros estamos convencidos en el ideal de moral cristiana de la UGAB, nosotros creemos en la fidelidad hacia nuestra Iglesia, nosotros creemos en el apostolado de ella.

Esta es nuestra creencia que en estos días se afirma más e inalterablemente, porque a la cabeza de esta organización mundial se encuentra un fiel cristiano, hijo legítimo de nuestro pueblo, visionario, una personalidad sabia y filantrópica, el presidente vitalicio Alex Manoogian, que con sus innumerables obras de benevolencia y patrióticas,

se sitúa en el seno de la diáspora armenia como el máximo armenio, a cuyo alrededor se han reunido personalidades con su mismo espíritu, iluminados limpiamente con las mismas visiones, y con las mismas buenas disposiciones, conducen de éxito en éxitos a la Unión General Armenia de Beneficencia.

Desde la bíblica santa tierra armenia, y desde la Sede Madre de Santa Etchmiadzin, saludos y bendiciones a los setenta y cinco años de obra patriótica.

Saludos y bendiciones a su gran presidente Alex Manoogian, a sus abnegados colaboradores, y a todos los caritativos socios de la Unión.

Que el señor conceda a la UGAB nuevo florecimiento, nueva luz, nueva gloria.

"Gloria, honor y paz a todos los que hacen el bien".

Romanos II - 10

**ARAM KHACHATURIAN:** Por L.S. 5 Radio Rivadavia en FM 103.1 Mgrtz., se ha de transmitir la SINFONIA Nº3, para 15 Trompetas y Organo con orquesta y el Concierto para Violoncello y orquesta con motivo de celebrarse un nuevo aniversario de su natalicio. Viernes 5 de Junio a las 15 horas.

L.R.A. 1 Radio Nacional en 870 kgtz., se ha de irradiar, en la audición: **MUSICA DE LAS NACIONES** Música y Cultura de Armenia. El próximo sábado 13 de junio de 1981 a las 11 horas.

## ARAM KHACHATURIAN

**ARAM KHACHATURIAN** (Nació el 6 de junio de 1903, falleció el 2 de mayo de 1978).

**ARAM KHACHATURIAN:** Nació en Tiflis, Georgia, el 6 de junio de 1903. Desde temprana edad, demostró poseer inclinación por la música, pero por falta de medios, no pudo desarrollar, su genio musical. A los

# S.S. VAZKEN I CONDENA A LA VIOLENCIA

Dentro de la gira pastoral que abarcó tres países europeos, tal como lo anticipamos, y que fueron Austria, Alemania y Francia, el 22 de abril ppdo., llegó a Viena el Catolicós de todos los armenios. En el programa de visitas, 55 tuvo entrevistas con el Cardenal Franz Koenig, de la iglesia católica, con el presidente de Austria, Rodolph Kirshlanger y con numerosas autoridades.

Luego, Vazken I pasó a Alemania occidental donde mantuvo contacto con las recientemente establecidas colonias armenias de Frankfurt y Munich. Posteriormente se dirigió a París, donde presidió los festejos de las Bodas de Diamante de la U.G.A.B.

Recordemos que en su estada en Viena, Catolicós

fue reportado por un periodista turco Ali Iurdsever quien le hizo una serie de preguntas acerca de las relaciones armenio-turcas. La encuesta vio luz días después en el periódico turco "Teryuman" bajo el título de "Los armenios ahora en Viena, están inventando un juego".

Contestando a las preguntas de Iurdsever, el Supremo Patriarca dijo lo siguiente:

"En 1961 nosotros fuimos a Estambul. Vimos con nuestros ojos a nuestros compatriotas, que cultivaban buenas relaciones con los turcos".

El periodista preguntó cuál era la opinión del Catolicós, acerca de los secuestros, que eran preparados por terroristas armenios, que tenían como blanco a "diplomáticos

turcos, a lo cual S.S., respondió:

"Nosotros somos hombres de religión. Somos los jefes de la Iglesia. Jamás reconocimos los movimientos subversivos. De donde quiera que venga, hacia quien quiera que vaya, jamás los reconoceremos. Creo que los intentos de asesinatos a diplomáticos turcos en nombre de los armenios, son realizados por parte de otras organizaciones. Tres semanas atrás, le envié un telegrama al Patriarca Armenio de Constantinopla, expresándole el dolor que sentía por esos sucesos. Creo que ese telegrama fue publicado en la prensa de Turquía y por la Radio de Ankara. Como dije, nunca miraremos con ojos conciliadores al terrorismo".

# S.S. VAZKEN I HONRA A LOS HEROES DE SARDARABAD

El pasado domingo 24 en la Iglesia San Juan Bautista de París, la misa dominical fue presidida por el Catolicós de todos los Armenios, que al día siguiente 25, emprendería el regreso a la Sede de Etchmiadzin.

Previo al sermón de S.S., Monseñor Serovpé Manukian, "su legado" para Europa, tuvo palabras de elogio para la visita del Santo Padre, que de alguna forma, nos deja la impresión de que es la Patria la que ha venido, y que ya no existe la barrera que separa los armenios del mundo con la Madre Patria.

En sus palabras, el Catolicós Vazken I habló acerca de Sardarabad, recordando en primer lugar la

memoria de todos los héroes caídos allí, y luego habló acerca del espíritu de la batalla y del rol que le ocupó en nuestra historia contemporánea. "En aquellos días, expresó el Catolicós, es cierto, estaban también las

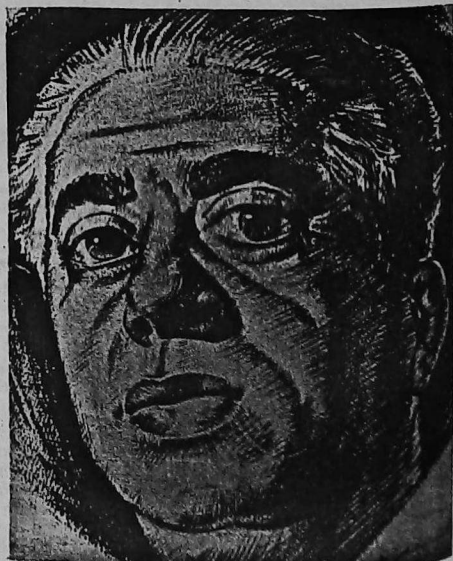
luchas de Pash-Abadrán y Garakilisé, pero en forma superlativa fue Sardarabad la que se recuerda, y la causó es que ella fue la victoria final, el fundamento, la piedra básica sobre la cual se asentó nuestro gobierno. Si no estuviera Sardarabad, nuestro enemigo iba a complementar sus planes genocidas. Sardarabad fue el renacimiento de la Nación Armenia". Sintetizando, expresó que el espíritu que reinó en esos días, no debe

morir pues Sardarabad debe continuar, para que se realicen nuestras justas aspiraciones, y se curen nuestras heridas.

En la segunda parte del mensaje, Vazken I recordó la memoria del escritor William Saroyan, con motivo de haberse realizado un oficio religioso en su memoria por parte de sus amigos de París. En forma sucinta hizo mención a la obra del gran escritor, con quien varias veces se había entrevistado, recordando las palabras que le dijera en cierta ocasión, referidas a sus viajes pastorales. De ellos dijo Saroyan. "Ve por todas partes, Majestad, y en todas partes grita Armenia".

# NOVEDADES MUSICALES

19 años recién ingresó en el conservatorio, que dirige el profesor Gnesin, de Moscú, en el año 1923. De allí, ingresó en el Conservatorio de Moscú, en el que fueron sus maestros Miaskowski y Vasilenko. Continuó estudiando y en 1932, escribió su famoso Trio, para clarinete, violín y piano, usando, en él, como en casi todas sus obras, la música inspirada, en temas folklóricos armenios. Luego le siguieron, una Suite de Danzas, Para reabirse de maestro de música, escribió una ambiciosa creación, su célebre y poca conocida entre nosotros, Sinfonía Nº1. A un año de este suceso, nació su Concierto para Piano y Orquesta, que fue aclamado el día de su estreno. Este Concierto y su famoso ballet "Khachane", han perdurado, fuera de su patria. Otras obras representativas de su genio inconfundible, son: Los Ballets, "Mascarada", y "Espartaco" (que fuera representado en el Teatro Colón, por el elenco del Ballet estatal de Armenia), el Concierto para



Violín, Violoncello y orquesta; el Trio para clarinete Violín y Piano, Quinteto, Sinfonías Nº2 y Nº3. Grabaciones en cintas.